

Rom

Chapter 7

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 ἢ ἄγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος
Или не-знате браћо познаваоцима јер закона говорим да тај закон
[G2228](#) [G0050](#) [G0080](#) [G1097](#) [G1063](#) [G3551](#) [G2980](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#)
κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;
влада тим човеком док год времена живи
[G2961](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#)

Ili ne znate, braćo (jer govorim onima koji znaju zakon), da zakon vlada nad čovekom dokle je živ?

2 ἢ γὰρ ὕπανδρος γυνή, τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδετα νόμῳ; ἐὰν δὲ
та јер удата жена за-тог живог мужа везана-је законом ако пак
[G3588](#) [G1063](#) [G5220](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2198](#) [G0435](#) [G1210](#) [G3551](#) [G1437](#) [G1161](#)
ἀποθάνη ὁ ἀνὴρ, κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
умре тај муж ослобођена-је од тог закона тог мужа
[G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G0435](#)

Jer je udata žena privezana zakonom za muža dokle god on živi; a ako li muž njen umre, razreši se od zakona muževljeg.

3 ἄρα οὖν, ζῶντος τοῦ ἀνδρός, μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται
дакле онда док-је-жив тај муж прелѣубница биће-названа ако постане
[G0686](#) [G3767](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3428](#) [G5537](#) [G1437](#) [G1096](#)
ἀνδρὶ ἐτέρῳ; ἐὰν δὲ ἀποθάνη ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου;
мужу другом ако пак умре тај муж слободна јесте од тог закона
[G0435](#) [G2087](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1658](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#)
τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ.
да не буде она прелѣубница поставши мужу другом
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3428](#) [G1096](#) [G0435](#) [G2087](#)

Zato, dakle, dok joj je muž živ biva preljubočinica ako pođe za drugog muža; a ako joj umre muž prosta je od zakona da ne bude preljubočinica ako pođe za drugog.

4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ, διὰ τοῦ σώματος
тако браћо моја и ви умресте том закону кроз то тело
[G5620](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2289](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4983](#)
τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι,
тог Христа да ви постанете ви другом оном из мртвих ускрслом
[G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4771](#) [G2087](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1453](#)
ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.
да донесемо-плод том Богу
[G2443](#) [G2592](#) [G3588](#) [G2316](#)

Zato, braćo moja, i vi umreste zakonu telom Hristovim, da budete drugog, Onog što usta iz mrtvih, da plod donesemo Bogu.

5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν, τὰ
 кад јер бејасмо у том телу те страсти тих грехова које
[G3753](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#)

διὰ τοῦ νόμου, ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ
 су-кроз тај закон деловале у тим удовима нашим да донесу
[G1223](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)

καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ;
 плод тој смрти
[G2592](#) [G3588](#) [G2288](#)

| Jer kad bejasmo u telu, behu slasti grehovne, koje zakon rađahu u udima našim da se smrti plod donosi.

6 νυνὶ δὲ κατηγορήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ
 а-сада пак ослобођени-смо од тог закона умревши оном чиме
[G3570](#) [G1161](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3739](#)

κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ οὐ
 бејасмо-држани тако-да служимо ми у новини духа а-не у
[G2722](#) [G5620](#) [G1398](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3756](#)

παλαιότητι γράμματος.
 старини слова
[G3821](#) [G1121](#)

| A sad, umrevši izbavismo se od zakona koji nas držaše, da služimo Bogu u obnovljenju Duha a ne u starini slova.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὁ νόμος ἁμαρτία? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τὴν
 Шта дакле ћемо-рећи је-ли закон грех никако не-било него тај
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω, εἰ μὴ διὰ νόμου; τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν,
 грех нисам упознао осим не кроз закон ту и јер пожуду
[G0266](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G1939](#)

οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.
 нисам познавао да-ли не тај закон говораше Не пожели
[G3756](#) [G1492](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1937](#)

| Šta ćemo dakle reći? Je li zakon greh? Bože sačuvaj! Nego ja greha ne poznah osim kroz zakon; jer ne znadoh za želju da zakon ne kaza: Ne zaželi.

8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία, διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν
 прилику пак узевши тај грех кроз ту заповест произведе у
[G0874](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2716](#) [G1722](#)

ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν; χωρὶς γὰρ νόμου, ἁμαρτία νεκρά.
 мени сваку пожуду без јер закона грех мртав
[G1473](#) [G3956](#) [G1939](#) [G5565](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3498](#)

| A greh uze početak kroz zapovest, i načini u meni svaku želju; jer je greh bez zakona mrtav.

9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ; ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ
 ја пак живљах без закона некада али-кад-дође пак та заповест тај
[G1473](#) [G1161](#) [G2198](#) [G5565](#) [G3551](#) [G4218](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#)

ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.
 грех оживе а-ја пак умрех
[G0266](#) [G0326](#) [G1473](#) [G1161](#) [G0599](#)

| A ja življah nekad bez zakona; a kad dođe zapovest, onda greh ožive,

10 καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή, ἡ εἰς ζῶην, αὕτη εἰς θάνατον.
и нађе-се мени та заповест она за живот ова за смрт
[G2532](#) [G2147](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2222](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2288](#)

| a ja umreh, i nađe se da mi zapovest bi za smrt koja beše data za život.

11 ἡ γὰρ ἁμαρτία, ἀφορμὴν λαβοῦσα, διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέν με,
тај јер грех прилику узевши кроз ту заповест превари ме
[G3588](#) [G1063](#) [G0266](#) [G0874](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1818](#) [G1473](#)

καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
и кроз њу уби
[G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0615](#)

| Jer greh uzevši početak kroz zapovest prevари me, i ubi me njome.

12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή ἁγία, καὶ δικαία,
тако-да тај заиста закон свет и та заповест света и праведна
[G5620](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3551](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#)

καὶ ἀγαθή.
и добра
[G2532](#) [G0018](#)

| Tako je, dakle, zakon svet i zapovest sveta i pravedna i dobra.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ ἡ
Зар дакле добро мени постаде смрт никакo не-било него тај
[G3588](#) [G3767](#) [G0018](#) [G1473](#) [G1096](#) [G2288](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἁμαρτία, ἵνα φανῆ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι, κατεργαζομένη
грех да се-покаже грех кроз то добро мени производећи
[G0266](#) [G2443](#) [G5316](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#) [G2716](#)

θάνατον; ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς, ἡ ἁμαρτία διὰ
смрт да постане преко-сваке мере грешан тај грех кроз
[G2288](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2596](#) [G5236](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#)

τῆς ἐντολῆς.
ту заповест
[G3588](#) [G1785](#)

| Dobro li dakle bi meni smrt? Bože sačuvaj! Nego greh, da se pokaže greh dobrom čineći mi smrt, da bude greh odviše grešan zapovešću.

14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν; ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι,
знамо јер да тај закон духован јесте ја пак телесан сам
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4152](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4560](#) [G1510](#)

πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
продан под тај грех
[G4097](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0266](#)

| Jer znamo da je zakon duhovan; a ja sam telesan, prodan pod greh:

15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω;
што јер чиним не разумем не јер што хоћу то чиним
[G3739](#) [G1063](#) [G2716](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G3778](#) [G4238](#)

ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.
него што мрзим то чиним
[G0235](#) [G3739](#) [G3404](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Jer ne znam šta činim, jer ne činim ono šta hoću, nego na šta mrzim ono činim.

16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι
ako pak što ne hoću to činim слажем-се са-тим законом да
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4852](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)

καλός.
дobar-je
[G2570](#)

| Ako li ono činim šta neću, hvalim zakon da je dobar.

17 νυνὶ δέ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν
a-сада пак више-не ја чиним то него тај који-пребива у
[G3570](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#)

ἐμοὶ ἁμαρτία.
мени грех
[G1473](#) [G0266](#)

| A ovo više ja ne činim nego greh koji živi u meni.

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου --
знам јер да не пребива у мени то јесте у том телу мом
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#)

ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
добро то јер хтети при-руци-ми-је мени а пак чинити то
[G0018](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G3873](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2716](#) [G3588](#)

καλὸν, οὓ.
добро не
[G2570](#) [G3756](#)

| Jer znam da dobro ne živi u meni, to jest u telu mom. Jer hteti imam u sebi, ali učiniti dobro ne nalazim.

19 οὐ γὰρ ὁ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν, τοῦτο
не јер што хоћу чиним добро; него што не хоћу зло то
[G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G0018](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2556](#) [G3778](#)

πράσσω.
чиним
[G4238](#)

| Jer dobro što hoću ne činim, nego zlo što neću ono činim.

20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι
ako pak што не хоћу ја то чиним више-не ја чиним
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#)

αὐτὸ, ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
то него тај који-пребива у мени грех
[G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0266](#)

| A kad činim ono što neću, već ja to ne činim nego greh koji živi u meni.

21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι
налазим дакле тај закон да-кад хоћу ја да-чиним то добро да
[G2147](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3754](#)

ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.
мени то зло ту-је
[G1473](#) [G3588](#) [G2556](#) [G3873](#)

Nalazim, dakle zakon, kad hoću dobro da činim, da me na zlo nagoni.

- 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἕσω ἄνθρωπον;
радујем-се јер том закону тог Бога по том унутрашњем човеку
[G4913](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

Jer imam radost u zakonu Božijem po unutrašnjem čoveku;

- 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον τῷ
али-видим пак други закон у тим удовима мојим који-радује-против тог
[G0991](#) [G1161](#) [G2087](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G0497](#) [G3588](#)
νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
закона тог ума мог и заробљава ме у том закону тог
[G3551](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0163](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)
ἀμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
греха који-је ту у тим удовима мојим
[G0266](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#)

ali vidim drugi zakon u udima svojim, koji se suproti zakonu uma mog, i zarobljava me zakonom grehovnim koji je u udima mojim.

- 24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ
Јадни ја човече ко ће-ме избавити из овог тела ове
[G5005](#) [G1473](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G4506](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)
θανάτου τούτου?
смрти ове
[G2288](#) [G3778](#)

Ja nesrećni čovek! Ko će me izbaviti od tela smrti ove?

- 25 χάρις [δὲ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν! ἄρα οὖν,
хвала пак том Богу кроз Исуса Христа тог Господа нашег дакле онда
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0686](#) [G3767](#)
αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ δὲ σαρκί,
сам ја том заиста умом служим закону Божијем а-тим пак телом
[G0846](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3563](#) [G1398](#) [G3551](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#)
νόμῳ ἀμαρτίας.
закону греха
[G3551](#) [G0266](#)

Zahvaljujem Bogu svom kroz Isusa Hrista Gospoda našeg. Tako, dakle, ja sam umom svojim služim zakonu Božijem a telom zakonu grehovnom.